

## **VERSIÓN PÚBLICA**

“Este documento es una versión pública, en el cual únicamente se ha omitido la información que la Ley de Acceso a la Información Pública (LAIP), define como confidencial entre ellos los datos personales de las personas naturales firmantes”. (Artículos 24 y 30 de la LAIP y artículo 6 del lineamiento No. 1 para la publicación de la información oficiosa).



"SERVICIO DE ARRENDAMIENTO INMUEBLE OFICINA DEPARTAMENTAL DE MORAZÁN,  
MINISTERIO DE TRABAJO Y PREVISIÓN SOCIAL"

MTPS 09-2019

Nosotros, [REDACTED] de [REDACTED] años de edad, [REDACTED] del domicilio de [REDACTED]  
Departamento de [REDACTED] con Documento Único de Identidad número [REDACTED]  
[REDACTED] con Número de Identificación Tributaria [REDACTED]  
[REDACTED] quien actúa en representación, en calidad de Apoderado Administrativo del señor  
[REDACTED] quien es de [REDACTED] años de edad, [REDACTED] del domicilio en la ciudad  
de [REDACTED] Estados Unidos de América, con: Licencia de Conducir número [REDACTED]  
[REDACTED], expedida el día cinco de mayo de dos mil catorce por el Departamento de  
Motores y Vehículos del Estado de [REDACTED] la cual expira el día trece de mayo de dos mil dieciocho, lo cual  
compruebo mediante: Testimonio de la Escritura Pública de Poder Administrativo, celebrado en la ciudad de  
[REDACTED] Estado de [REDACTED] Estados Unidos de América, el día veinticuatro de  
noviembre de dos mil dieciséis, ante los oficios de la notario Ana Milagro Chávez Romero, quien me encuentro  
facultado para celebrar actos como el presente, quien en lo sucesivo me denominaré "El Arrendante", y  
**SANDRA EDIBEL GUEVARA PÉREZ**, de [REDACTED] años de edad, Empleada, del domicilio de [REDACTED]  
[REDACTED], Departamento de [REDACTED], con Documento Único de Identidad número [REDACTED]  
[REDACTED] y Número de Identificación Tributaria [REDACTED]  
[REDACTED] actuando en nombre y representación del Estado y Gobierno de El Salvador, específicamente  
del Ministerio de Trabajo y Previsión Social, institución con Número de Identificación Tributaria [REDACTED]  
[REDACTED] en mi calidad de Ministra de Trabajo y Previsión  
Social, lo que compruebo con: a) Certificación del Acuerdo Ejecutivo número ocho, emitido por la Presidencia de



la República de El Salvador con fecha uno de junio de dos mil catorce, mediante el cual el Presidente de la República me nombró, a partir del día uno de junio de este año como Ministra de Trabajo y Previsión Social; y b) Certificación del Acta de Juramentación de Funcionarios Públicos que lleva la Presidencia de la República, extendida por el Licenciado

Secretario para Asuntos Legislativos y Jurídicos

de la Presidencia de la República de El Salvador, el día uno de junio de dos mil catorce, de la que consta que a folio cuatro vuelto, se encuentra el Acta de Juramentación a través de la cual el señor Presidente de la República tomó protesta constitucional a mi persona como Ministra de Trabajo y Previsión Social; y en nombre y representación del **MINISTERIO DE TRABAJO Y PREVISIÓN SOCIAL DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**, quien en este instrumento me denominaré "La Institución Arrendataria", "El Ministerio" o "MTPS", por medio del presente instrumento otorgamos el siguiente Contrato de **SERVICIO DE ARRENDAMIENTO DE INMUEBLE DE LA OFICINA DEPARTAMENTAL DE MORAZÁN, MINISTERIO DE TRABAJO Y PREVISIÓN SOCIAL, MTPS** cero nueve - dos mil diecinueve, sujeto a las cláusulas siguientes: **I.- OBJETO DEL CONTRATO:** Que por este medio "El Arrendante" entrega en arrendamiento simple a "La Institución Arrendataria", un inmueble de su propiedad ubicado en el Barrio de la Cruz de la Ciudad de San Francisco Gotera, distrito del mismo nombre, departamento de Morazán; e inscrito en el Registro de la Propiedad Raíz e Hipotecas de la Primera Sección de Oriente, bajo la matrícula número [REDACTED]

[REDACTED] "La Institución Arrendataria", recibe a su entera satisfacción el inmueble antes relacionado, el cual servirá para que funcione la oficina del Ministerio de Trabajo y Previsión Social en el Departamento de Morazán. **II.- PLAZO DEL CONTRATO:** El plazo de este Contrato, es de doce meses contados a partir del uno de enero al treinta y uno de diciembre de dos mil diecinueve. **III.- PRECIO Y FORMA DE PAGO:** "La Institución Arrendataria" pagará a "El Arrendante", la cantidad de **DIEZ MIL OCHOCIENTOS CUARENTA Y OCHO DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$10,848.00)**, pagaderas en doce cuotas mensuales, fijas, vencidas y sucesivas, de **NOVECIENTOS CUATRO DÓLARES DE LOS ESTADOS**



**UNIDOS DE AMÉRICA (\$904.00)**, dicho monto incluye las retenciones de ley correspondientes. El pago se hará efectivo durante los sesenta (60) días calendario siguiente a la presentación de la factura a la **UNIDAD FINANCIERA INSTITUCIONAL (UFI)**, y reporte, siempre y cuando la documentación presentada esté de acuerdo a los requerimientos de "La Institución Contratante". El monto antes mencionado en calidad de pago se depositarán en su Cuenta de Ahorro: a nombre de [REDACTED] número [REDACTED]

[REDACTED] del Banco de Fomento Agropecuario (BFA), en los plazos y términos estipulados en esta misma cláusula. **IV.- OBLIGACIONES DE LA INSTITUCIÓN**

**ARRENDATARIA:** "La Institución Arrendataria" se obliga al pago del Arrendamiento de acuerdo a lo pactado en la Cláusula III, así como al pago de los servicios de agua, energía eléctrica, y a efectuar las reparaciones locativas del inmueble. "El Arrendante" se obliga a pagar los impuestos municipales. Al respecto, "La Institución Arrendataria" **HACE CONSTAR:** Que para cancelar la cantidad pactada en la Cláusula III, tiene vigente en forma legal la respectiva asignación presupuestaria dos mil diecinueve, la cual es financiada por fondos GOES.

**V.- ADMINISTRADOR DE CONTRATO** para darle seguimiento al presente Contrato, se nombra como administrador del Contrato a el Señor [REDACTED] de conformidad al acuerdo Ministerial número ciento veinticuatro de fecha veinte de diciembre de dos mil dieciocho. **VI.- OBLIGACIONES DEL**

**ARRENDANTE:** "El Arrendante" se compromete a brindar los Servicios de Arrendamiento objeto de este Contrato y a cumplirlo de manera oportuna y responsable y de conformidad al Artículo 1712 del Código Civil y lo regulado en el Título XXVI del Código Civil. **VII.- CESIÓN:** Queda expresamente prohibido a "El Arrendante"

traspasar o ceder a cualquier título los derechos y obligaciones que emanen del presente Contrato sin previa autorización por escrito de "La Institución Arrendataria". La Trasgresión de esta disposición dará lugar a la caducidad del Contrato. **VIII.- CESACIÓN Y EXTINCIÓN DEL CONTRATO:** El presente Contrato cesará en sus efectos, por la expiración del plazo del mismo o por cualquier causal contemplada en el Capítulo IV de la expiración del Arrendamiento de Cosas del Título XXVI Del Contrato de Arrendamiento del Código Civil. **IX.-**



**PLAZO DE RECLAMOS:** "La Institución Arrendataria" podrá realizar a "El Arrendante" cualquier reclamo sobre la condición de la prestación del servicio por el tiempo en que dure el plazo del mismo. **X.-**

**MODIFICACIONES, AMPLIACIÓN Y/O PRÓRROGA:** Las modificaciones, ampliaciones y/o prórrogas al presente Contrato, deberán hacerse por medio de notas escritas, estando ambas partes de acuerdo, lo cual deberá hacerse con treinta días de anticipación. Siempre y cuando concurra una de las situaciones siguientes: a) cuando existan nuevas necesidades, siempre vinculadas al objeto contractual y b) cuando surjan causas imprevistas. En tales casos se emitirán y firmarán los documentos contractuales correspondientes. **XI.-**

**DOCUMENTOS CONTRACTUALES:** Forman parte de este Contrato con fuerza obligatoria: cualquier documento que emanare o se derive del presente Instrumento. **XII.- INTERPRETACIÓN DEL CONTRATO:**

De conformidad al Artículo número ochenta y cuatro inciso primero y segundo de la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública, (LACAP), "La Institución Arrendataria" se reserva la facultad de interpretar el presente Contrato, de conformidad a la Constitución de la República, La Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública (LACAP), a lo establecido en el artículo un mil setecientos tres y siguientes del Código Civil en lo que respecta, a los Contratos de arrendamiento de inmuebles, demás legislación aplicable y los principios generales del Derecho Administrativo y de la forma que más convenga al interés público que se pretende satisfacer de forma directa o indirecta con la prestación objeto del presente instrumento, pudiendo en tal caso girar las instrucciones por escrito que al respecto considere convenientes. "El Arrendante" expresamente acepta tal disposición y se obliga a dar estricto cumplimiento a las instrucciones que al respecto dicte "La Institución Arrendataria" las cuales le serán comunicadas por medio de su Director Administrativo.

**XIII.- SOLUCIÓN DE CONFLICTOS:** Para resolver las diferencias o conflictos que surgieren durante la ejecución del presente Contrato, se estará a lo dispuesto en lo establecido en el Código Civil y la Ley de Inquilinato, y en caso de Arbitraje, las partes podrán dirimir el conflicto por medio de un Arbitraje Ad Hoc el cual será de Derecho o Técnico, según la naturaleza de la controversia y se someterán a las disposiciones de la



Ley de Mediación, Conciliación y Arbitraje. **XIV.- TERMINACIÓN BILATERAL:** Las partes contratantes podrán, de conformidad al Artículo noventa y cinco de Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública (LACAP) y lo establecido al respecto en el Código Civil y la Ley de Inquilinato, dar por terminado bilateralmente la relación jurídica que emana del presente Contrato, debiendo en tal caso comunicarse por escrito con no menos de treinta días de anticipación a la fecha prevista, para la finalización del presente instrumento. **XV.- JURISDICCIÓN Y LEGISLACIÓN APLICABLE:** En caso de acción judicial, "El Arrendante" señala como su domicilio especial el de esta Ciudad y como legislación aplicable lo estipulado lo que al respecto regula el Código Civil y la Ley de Inquilinato. **XVI.- NOTIFICACIONES:** Todas las notificaciones referentes a la ejecución de este Contrato, serán válidas solamente cuando sean hechas por escrito a las direcciones de las partes contratantes, para cuyos efectos las partes señalan como lugar para recibir notificaciones los siguientes: "El Arrendante" en Colonia La Esperanza, Octava Avenida Norte, San Miguel, departamento de San Miguel, y "La Institución Arrendataria", su Oficina Central, ubicada en diecisiete Avenida Norte y Alameda Juan Pablo Segundo, Edificio número tres, Nivel uno, Plan Maestro, Centro de Gobierno, San Salvador. Así nos expresamos los comparecientes, quienes enterados y conscientes de los términos y efectos legales del presente Contrato, ratificamos su contenido, en fe de lo cual firmamos en la ciudad de San Salvador a los veintiún días del mes de enero de dos mil diecinueve.

ARRENDANTE

MINIST



En la ciudad de San Salvador, a las nueve horas y veinticinco minutos del día veintiuno de enero de dos mil diecinueve. Ante mí,

Notaria, del domicilio de , por



una parte, quien es de años de edad, del domicilio de  
Departamento de persona a quien en razón de este acto conozco e identifico por medio  
de su Documento Único de Identidad número [REDACTED] con Número de  
Identificación Tributaria [REDACTED] quien actúa  
en representación, en calidad de Apoderado Administrativo del señor quien es de  
años de edad, del domicilio en la ciudad de Estados  
Unidos de América, con: Licencia de Conducir número [REDACTED] expedida el  
día cinco de mayo de dos mil catorce por el Departamento de Motores y Vehículos del la  
cual expira el día trece de mayo de dos mil dieciocho, personería que doy fe de ser legítima y suficiente por  
haber tenido a la vista: Testimonio de la Escritura Pública de Poder Administrativo, celebrado en la ciudad de  
Brentwood, Condado de , Estados Unidos de América, el día veinticuatro de  
noviembre de dos mil dieciséis, ante los oficios de la notario quien se encuentra  
facultado para celebrar actos como el presente, quien en lo sucesivo se denominará "El Arrendante"; y **SANDRA  
EDIBEL GUEVARA PÉREZ**, quien es de años de edad, Empleada, del domicilio de  
Departamento de persona a quien en razón de este acto conozco e identifico por medio de su  
Documento Único de Identidad número [REDACTED] y Número de  
Identificación Tributaria [REDACTED] actuando en  
nombre y representación del Estado y Gobierno de El Salvador, específicamente del Ministerio de Trabajo y  
Previsión Social, institución con Número de Identificación Tributaria [REDACTED]  
[REDACTED] en su calidad de Ministra de Trabajo y Previsión Social, personería que doy fe  
de ser legítima y suficiente por haber tenido a la vista: a) Certificación del Acuerdo Ejecutivo número ocho,  
emitido por la Presidencia de la República de El Salvador con fecha uno de junio de dos mil catorce, mediante el  
cual el Presidente de la República la nombra, a partir del día uno de junio de ese año como Ministra de Trabajo y



Previsión Social; y b) Certificación del Acta de Juramentación de Funcionarios Públicos que lleva la Presidencia de la República, extendida por el Licenciado

Secretario para Asuntos

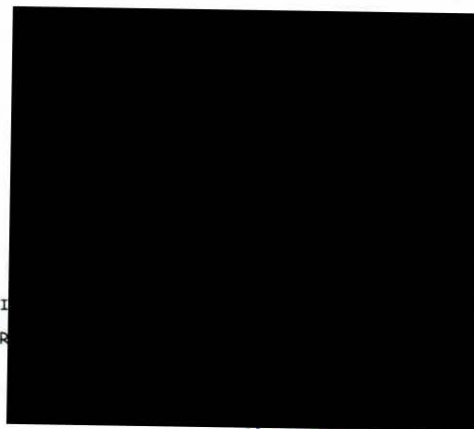
Legislativos y Jurídicos de la Presidencia de la República de El Salvador, el día uno de junio de dos mil catorce, de la que consta que a folio cuatro vuelto, se encuentra el Acta de Juramentación a través de la cual el señor Presidente de la República tomó protesta constitucional a su persona como Ministra de Trabajo y Previsión Social; y en nombre y representación del **MINISTERIO DE TRABAJO Y PREVISIÓN SOCIAL DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**, quien en este instrumento se denominará "La Institución Arrendataria", "El Ministerio" o "MTPS", y **ME DICEN**: que reconocen como suyas las firmas puestas al pie del documento anterior, "**SERVICIO DE ARRENDAMIENTO INMUEBLE OFICINA DEPARTAMENTAL DE MORAZÁN, MINISTERIO DE TRABAJO Y PREVISIÓN SOCIAL**", MTPS cero nueve - dos mil diecinueve, reconociendo además todos los conceptos vertidos en el mismo, por medio el cual "El Arrendante" se compromete a cumplir el objeto del presente establecido en la cláusula I del Contrato que precede y "La Institución Arrendataria" se compromete a realizar el pago del servicio de conformidad a la Cláusula III Precio y Forma de Pago, cancelándole a "El Arrendante" la cantidad de **DIEZ MIL OCHOCIENTOS CUARENTA Y OCHO DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**, pagaderas en doce cuotas mensuales, fijas, vencidas y sucesivas, de **NOVECIENTOS CUATRO DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**, dicho monto incluye las retenciones de ley correspondientes. El pago se hará efectivo durante los sesenta (60) días calendario siguiente a la presentación de la factura a la **UNIDAD FINANCIERA INSTITUCIONAL (UFI)**, siempre y cuando la documentación presentada esté de acuerdo a los requerimientos de "La Institución Arrendataria". Así se expresaron los comparecientes a quienes expliqué los efectos legales de la presente acta notarial escrita en dos folios útiles y yo la Notario **DOY FE**: que son auténticas las firmas que anteceden por haber sido puestas por los comparecientes a mi presencia de su puño y letra, y leído que le fue por mí a los presentes



íntegramente todo lo escrito en un solo acto sin interrupción, ratificaron su contenido y para constancia firmamos.

ARRENDANTE

MINISTER



LICDA. HAYDEE MARGARITA BOLANOS BELTRAN  
NOTARIO

